

6. Dugutigikuma *Parole de chef de village*

Dugu o dugu tɔɔ ye ko bɛndugu,
kɛɛ tɛ o dugu ci.
*Des querelles ne peuvent pas casser un village
qui s'appelle "village entente"*

Dugutigi ta ye a ta dugu ye ;
"n'tɛ si" ta ye a nin ye.
*Le chef de village est responsable de son village,
celui qui refuse de dormir au village est responsable de son âme.*

Mɔɔ si t'a ta dugusira yira n'a numanboro ye
Personne ne montre le chemin de son village avec la main gauche.

Dugu min mɔɔw bɛ surugukasi kɛ,
ni ele ka bakasi kɛ yi, o b'i domu.
*Un village où les habitants imitent le cri de l'hyène,
si toi tu imites le cri d'un cabri dans ce village, tu seras mangé.*

Dugumenenin sɔnkɔɔ ye kinin ye.
Piquer, est une vieille habitude de la fourmi.

Dugutigi den ta sira tɛ kogokɔfekuma ra.
Le fils du chef de village n'a rien à voir dans ce qu'on dit derrière le mur.

Dugutaraman kasi benna dondokɔɔnin ma.
Chanter tard la nuit convient bien au vieux coq.
Derege min tɛ i kanna,

i boro bɛ mun pini o jufa ra?
*Qu'est ce que ta main cherche dans la poche
du boubou de quelqu'un d'autre?*

Lonan jatigibugɔ,
i tagamatuma sera dɛ!
*Etranger qui frappe otochtone,
ton départ est proche!*

Dugu mɔɔkɔɔbaw ye yiribaw le ye,
ni o ka ben, o mɔɔn sɔɔ man di.
*Les vieux du village sont des grands arbres,
Quand ils tombent, on les remplace difficilement.*

Dunupa ye jigijigi caaman,
ani yeleye caaman ye.
*La vie c'est beaucoup de montées
et beaucoup de descentes*

Dunupa ye sɔɔmada caaman ye.
La vie est faite de beaucoup de matins

Dudunkan benna, balankan benna, filenkan benna,
mɔɔya bennin ka fisa ni nin bɛɛ ye.
Les tam-tam s'accordent bien, les balafonds s'accordent bien,

*les flûtes s'accordent bien,
mais il est encore mieux quand les hommes s'accordent bien.*

Dudunkan o, balankan o,
susurikan ka di lonance toro ra ka teme nin bee kan.
*Le son des tam-tam c'est bien, le son des balafonds c'est bien,
mais le meilleur son dans l'oreille de l'étranger c'est le bruit des pilons.*

Ni dundun ka faran, a be ke duduntigi kelen ta ye.
Quand le tam-tam se déchire, ça devient l'affaire du batteur seul.

Jusu le be kele ke.
C'est avec le coeur qu'on se bat.

Mogo korotonin te fa to gbannin na,
sani to ye suma o b'a soro a wurira.
*L'homme pressé ne mange pas à sa faim quand le plat est chaud,
avant que le plat ne se refroidisse il se lève.*

Fagama ta kumalon te kumalon ye,
fangantanw ta be lakari a ye,
mogobaw ta be lakari a ye.
*Le chef sait parler, mais lui même ne sait pas parler,
on lui rapporte les paroles des pauvres
on lui rapporte les paroles des grands, (et il les repète).*

Fagantan ta karafe ye a kanaderege ye.
Le mors du pauvre c'est la chemise qu'il porte.

Fen min firibaga te nimisa,
o tomobaga te nagari.
*Ce que quelqu'un a jetté sans regret,
celui qui le ramasse n'aura pas de joie.*

Fiyento ta kogo bonna berekise ra,
takanene dabora.
*Le sel de l'aveugle est versé dans le gravier,
Il va goûter un à un tout ce que sa main va trouver.*

Mugu min be fagama faga,
jamanaden bee be o cikan men.
*Le coup de fusil qui tue le chef,
tout le peuple va l'entendre tirer.*

Fagamadenbugo ni sigi te ben.
*Frapper le fils du chef et vouloir rester dans le village
ne sont pas choses compatibles.*

Masace fla te kun gbolo kelen kan.
Deux rois ne peuvent pas s'asseoir sur la même peau.

Farata pininkari kojugu b'a lakasi.
Poser trop de questions à l'orphelin finit par le faire pleurer.

K'a fo fagantan ma ko: "I ni sogoma", o be ben,
nka k'a fo a ma ko " hera sira wa ",
o ye keletigekan ye.

*Dire à un pauvre "Bonjour", c'est bien,
mais lui dire: "tu as bien dormi?" c'est une provocation.*

Fagantan nana dunuṣa sen mina
a bosobagaw ye le.
*Le pauvre est né pour saisir les pieds du monde,
et aider les riches à le dépécer.*

Fato be yaala n'a den fiyereta ye tuma min na,
o le y'a santuma ye.
*Lorsque le fou promène son fils pour le vendre
c'est à ce moment qu'il faut l'acheter.*

Fenbanbari diya te lon tuun.
Une affaire sans fin, finit par ne plus avoir de goût.

Fen bee be taga ka segi mogo munyuribaga ma.
Tout part et reviens vers l'homme patient.

Fen bee kura ce ka ni, fo kaburu kura.
Tout nouveau tout beau, sauf la tombe.